

## УНИКАЛЬНЫЙ ПЕРСТЕНЬ-ПЕЧАТКА С ВЕРХНЕСУРСКОГО СРЕДНЕВЕКОВОГО ПОСЕЛЕНИЯ<sup>1</sup>

© 2022 г. В.А. Винничек, К.М. Винничек, С.В. Кезина, А.В. Дидюлин

В статье представлено исследование оформления и текста на бронзовом древнерусском перстне-печатке, обнаруженном на окраине Никольского селища, которое датируется периодом с рубежа X–XI в. по 1365 г. Авторами проведен графический анализ надписи, выгравированной на поверхности овального щитка и предложены варианты ее трактовки на основании правил древнерусской грамматики. Материалы средневекового поселения свидетельствуют о широких торгово-экономических связях жителей Верхнего Посурья в XIII – XIV вв. с другими регионами Золотой Орды, а также с зарубежьем, включая древнюю Русь. Предполагается, что рассматриваемый перстень следует относить к золотоордынскому времени функционирования селища. Принадлежал он, очевидно, выходцу из древней Руси и использовался, по мнению авторов, согласно надписи, для опечатывания товаров во время их транспортировки по средневековым торговым путям.

**Ключевые слова:** археология, Золотая Орда, Верхнее Посурье, древняя Русь, Никольское селище, перстень-печатка, эпиграфика.

## A UNIQUE SIGNET RING FROM VERKHNESURSKY MEDIEVAL SETTLEMENT<sup>2</sup>

V.A. Vinnichek, K.M. Vinnichek, S.V. Kezina, A.V. Didyulin

The article presents a study of the design and text on a bronze Old Rus signet ring found on the outskirts of the Nikolskoye settlement, it dates back to the period since border of the X–XI centuries to 1365. The authors carried out a graphical analysis of the inscription engraved on the surface of the oval shield and proposed variants of its interpretation based on the rules of Old Russian grammar. The materials of the medieval settlement are indicative of the extensive trade and economic ties of the inhabitants of the Upper Amur river region in the XIII – XIV centuries with other regions of the Golden Horde, as well as with foreign countries, including Old Rus. It apparently belonged to a native of Old Rus and was used, according to the authors, to seal goods during their transportation along the medieval trade routes.

**Keywords:** archaeology, the Golden Horde, Upper Sura river region, Old Rus, Nikolskoye settlement, signet ring, epigraphy.

Западная периферия села Никольское Кузнецкого района Пензенской области вплотную граничит с восточной частью средневекового археологического памятника – Никольского селища, которое, согласно обнаруженным на нем материалам, необходимо относить к XI–XIV вв. Судя по датировке самых поздних золотоордынских монет, жизнь на поселении внезапно прекратилась в 1365 г., что, видимо, связано с эпидемией чумы, которая уничтожила значительную часть населения Золотой Орды, включая верхнесурское (Винничек, Лебедев, 2021, с. 3).

В сентябре 2021 г. во время сбора урожая картофеля на огороде, расположенном на западной окраине села, местным жителем

В.Е. Ивановым был найден и передан в Центр историко-культурного наследия Института регионального развития Пензенской области уникальный бронзовый литой перстень. Оформление боковых сторон его дужки, примыкающих снизу непосредственно к щитку изделия, в виде выпуклых утолщений имеет сходство с подобными украшениями древней Руси и Золотой Орды XIII–XIV вв. (Седова, 1997, рис. 65, 5,6). На такие элементы перстней XIV в. зачастую наносился гравированный орнамент (Винничек, Сафронов, 2007, с. 302, рис. 2, 15,17). На рассматриваемом изделии боковые стороны украшены рельефными стилизованными лицами старцев в анфас. Выделены глаза, нос, усы и боро-

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта РНФ, соглашение №22-28-20314 «Этногенез народов Западного Поволжья в эпоху средневековья».

<sup>2</sup> The work was carried out with the support of the grant of the Russian Science Foundation, agreement No. 22-28-20314 "Ethnogenesis of the peoples of the Western Volga region in the Middle Ages".

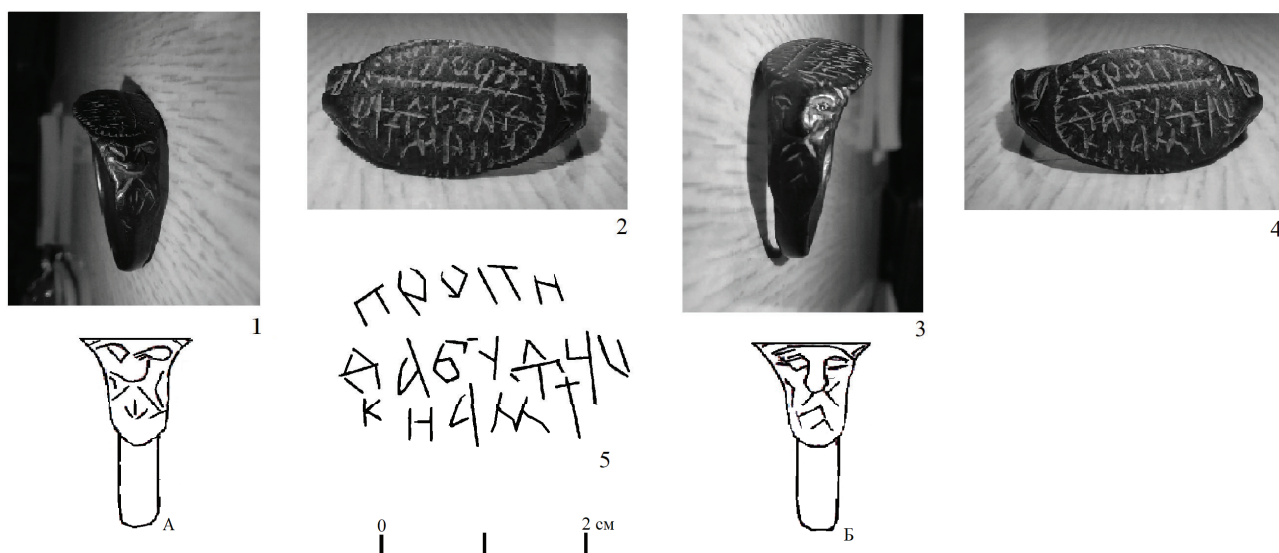


Рис. 1. 1, 3 – боковые стороны перстня-печатки; 2, 4 – щиток перстня;  
 А, Б, 5 – Прорисовка боковых сторон и текста на перстне-печатке.  
 Fig. 1. 1, 3 – sides of the signet ring; 2, 4 – shield of the ring;  
 А, Б, 5. – Drawing of the sides and text on the signet ring.

да (рис. 1: 1, 3, А, Б). Однако обращает на себя внимание грубое (искаженное) изображение на одной из сторон (рис. 1: А).

Большой интерес представляет надпись, которая сохранилась на поверхности овального щитка, орнаментированного по контуру насечками. Буквы вырезаны остро заточенным инструментом, возможно, штихелем. Надпись читается в зеркальном виде, т. е. перстень, вероятно, использовали для опечатывания на воске каких-то документов (фото 1: 4).

Верхняя строка отделена от двух нижних горизонтальной линией с мелкими вертикальными насечками (рис. 1: 2, 4). Над линией – слово:

**проіти**

под линией в две строки:

**да буд[т]ц[и]**

**к нам**

и изображение креста с оттянутой вниз вертикальной стойкой (рис. 2)<sup>1</sup>.

Книжно-письменная культура Древней Руси и России XV–XVII вв. представлена двумя письменными языками: книжно-славянским, т. е. церковнославянским языком древнерусской редакции, ориентированным на церковнославянскую традицию, и деловым языком, ориентированным на нормы живой восточнославянской речи. Письменные языки взаимодействовали и потому влияли друг на друга. Объем текста недостаточен для точного определения, на каком из двух письмен-

ных языков Средневековья он написан. Тем не менее он отражает взаимодействие этих языков.

Текст представляет собой бинарное объединение двух предикативных единиц (они разделены горизонтальной линией), каждая из которых передает значение приказа, распоряжения, пожелания и т. п. В первой части императивное значение передается инфинитивом, во второй – конструкцией «да + императив». В памятниках деловой письменности XI–XIV вв. значение необходимости совершения действия передается инфинитивной формой, если распоряжение носит характер закона, общеобязательного правила, или же презентной формой, если документ допускал учёт желаний субъекта (Ремнёва, 2003, с. 94). Из сказанного следует, что инфинитив, используемый в императивном значении в первой части текста, был признаком делового языка. В книжно-славянских памятниках XII–XIV вв. императивное значение в формах 2 лица (в нашем тексте форма 2 лица) передавалось императивом или конструкциями «да + императив» и «да + презентная форма» (Ремнёва, 2003, с. 149). В надписи используется конструкция «да + императив» (да буд[т]ц[и]), которая является церковнославянской по происхождению. Во флексии ожидается **Е**, реконструируется лучше **И**, что объясняется влиянием живой разговорной речи или же недостатками реконструкции. Из сказанного следует, что конструкция «да + импера-

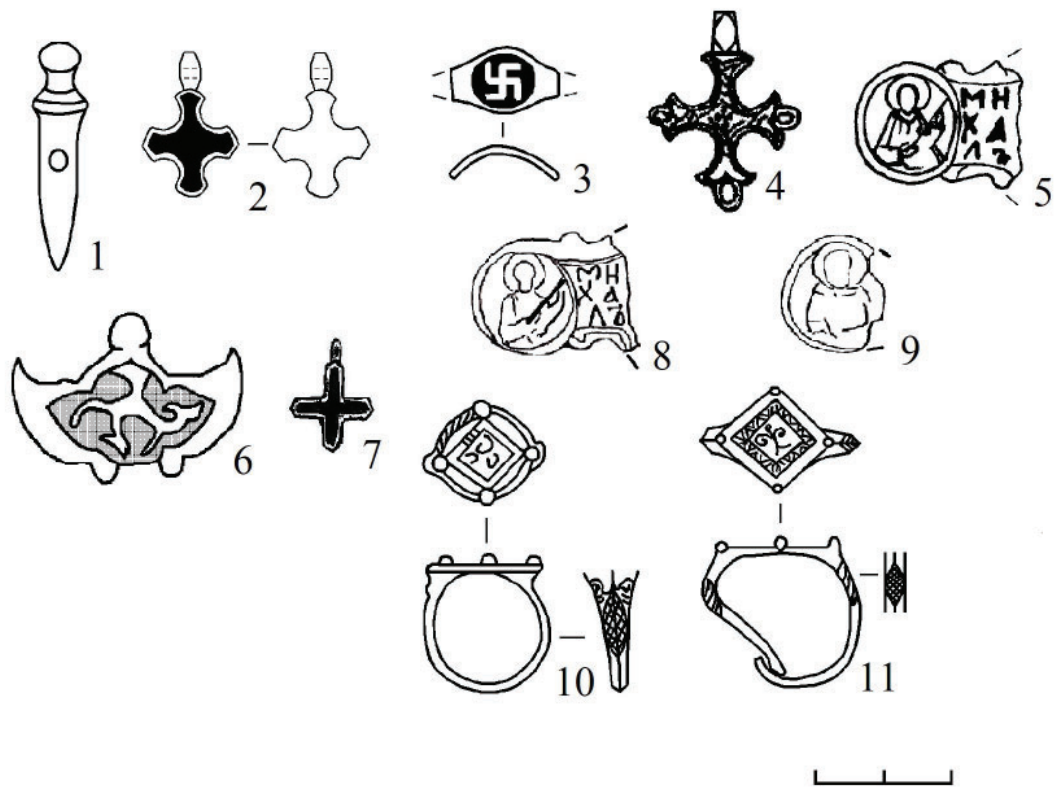


Рис. 2. Древнерусские изделия с Никольского селища.  
Fig. 2. Old Rus items from Nikolskoye settlement.

тив», используемая во второй части надписи на древнерусском перстне, была особенно-стью книжно-славянского языка. Кроме того, в книжно-славянских памятниках при повелительном наклонении часто использовалась целевая конструкция (Ремнёва, 2003, с. 60), напротив, в памятниках деловой письменности такие целевые конструкции редки, зато употребляются бессоюзные предложения, в которых вторая часть указывает на цель действия, названного в первой части (Ремнёва, 2003, с. 93).

Из сказанного можно сделать два вывода: 1) надпись на древнерусском репрезентирует взаимодействие двух письменных языков Средневековья: книжно-славянского и делового; 2) возможны два варианта перевода текста, приближенных либо к деловому языку (бессоюзное предложение), либо к книжно-славянскому (сложное предложение с целевой конструкцией):

а) *Пройти/Да будьте к нам*

б) *Пройти, чтобы прибыть к нам*

Глагол *пройти* в исторических словарях зафиксирован в следующих значениях, подходящих к исследуемому тексту: пройти/пересечь/преодолеть, переправиться, перейти/обойти/проникнуть, испытать; глагол

*быти* зафиксирован в значениях: посетить/навестить/расположиться (Словарь русского языка XI–XVII вв., 1995, с. 143–145; Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков), 1994, с. 520–521).

Крест в конце надписи мог означать добрые намерения её автора как таковые или как благословение в каком-то деле.

Следует отметить, что материалы Никольского селища XIII–XIV вв. ярко свидетельствуют о широких торгово-экономических контактах жителей Верхнего Посурья с другими регионами Золотой Орды, а также с зарубежьем. Благодаря комплексу находок прослеживается проходящий через поселение торговый путь из Укека в Мохши и далее на северо-запад в древнерусские земли (Винничек, Киреева, 2012, с. 50, карта 1). Кроме этого, на площадке селища были обнаружены артефакты, позволяющие определить этнический состав местного населения, среди которого выделяются болгары, мордва и славяне. При этом древнерусские изделия представлены не только украшениями (рис. 2: 1, 3, 6, 10, 11), но и предметами христианского культа (рис. 2: 2, 4, 5, 7–9).

Рассмотренная в данной работе печатка, очевидно, принадлежала выходцу из

древней Руси. Не исключено, что перстень использовался его владельцем (путешественником, дипломатом или торговцем) для каких-то официальных документов, необходимых для его передвижения по территории золотоордынских улусов. Хотя нельзя исключать, что опечатывался и товар, который им перевозился. Аналоги николюскому перстню авторам не известны. Он является первой находкой древнерусского средневекового эпиграфического памятника в Пензенской области.

### Благодарности:

Авторы выражают глубокую благодарность Перфиловой Марии Николаевне – соискателю кафедры «Русский язык и методика преподавания русского языка» историко-филологического факультета ПГУ за помощь при переводе надписи на древнерусском перстне.

### Примечание:

<sup>1</sup> В квадратных скобках даны реконструированные буквы.

## ЛИТЕРАТУРА

Винничек В.А., Киреева К.М. Торговля в Верхнем Посурье и Примокшанье в XI–XIV вв. Пенза: Изд-во ПИРО, 2012. 149 с.

Винничек В.А., Лебедев В.П. Монеты Никольского селища. Пенза: АО «Областной издательский центр», 2021. 25 с.

Винничек В.А., Сафронов П.И. Предметы из цветных металлов с золотоордынских поселений Верхнего Посурья // Материалы международной научно-практической конференции «Моя Малая Родина». Вып. 4 / Отв. Ред. В.Е. Малазёв. Степановка-Пенза: МБОУ СОШ с.Степановки, 2007. С. 288–305.

Ремнёва М.Л. Пути развития русского литературного языка XI – XVII вв. (по рукописям X – XI веков). М.: Изд-во Моск.ун-та, 2003. 336 с.

Седова М.В. Суздаль в X – XV веках. М.: Информационно-издательское агентство «Русский мир», 1997. 320 с.

Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 20 / Ред. Л. Ю. Астахина и др. М.: Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, Нестор-История, 1995. 288 с.

Старославянский словарь (по рукописям X – XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994. 842 с.

### Информация об авторах:

**Винничек Владимир Альбертович**, кандидат исторических наук, директор, Центр историко-культурного наследия ГАОУ ДПО Института регионального развития Пензенской области, (г. Пенза, Россия); vladimirvinnichек@mail.ru

**Винничек Карина Михайловна**, кандидат исторических наук, главный хранитель музейных предметов МУК «Музейно-выставочный центр» г. Заречного Пензенской области (г. Пенза, Россия); kirekarina@yandex.ru

**Кезина Светлана Владимировна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Русский язык и методика преподавания русского языка» историко-филологического факультета, Пензенский государственный университет (г. Пенза, Россия); svkezina@gmail.com

**Дидюлин Андрей Владимирович**, специалист Центра историко-культурного наследия ГАОУ ДПО Института регионального развития Пензенской области (г. Пенза, Россия); студент 2 курса магистратуры Самарского Государственного социально-педагогического университета (г. Самара, Россия); adadad-98@list.ru

## REFERENCES

Vinnichек, V. A., Kireeva, K. M. 2012. *Torgovlya v Verkhnem Posur'e i Primokshan'e v XI–XIV vv. (Trade on the Upper Sura and Moksha Rivers in the XI–XIV centuries)*. Penza: "PIRO" Publ. (in Russian).

Vinnichек, V. A., Lebedev, V. P. 2021. *Monety Nikol'skogo selishcha (Coins from the Nikolskoye settlement)*. Penza: "Oblastnoy izdatel'skiy tsentr" Publ. (in Russian).

Vinnichек, V. A., Safronov, P. I. 2007. In Malyazev, V. E. (ed.). *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Moya Malaya Rodina» (Proceedings of the International scientific and practical conference "My Small Motherland")*4. Stepanovka, Penza, 288–305 (in Russian).



Remneva, M. L. 2003. *Puti razvitiya russkogo literaturnogo yazyka XI – XVII vv. (po rukopisyam X – XI vekov)* (*The ways of development of the Russian standard language of the XI – XVII centuries (according to manuscripts of the X – XI centuries)*). Moscow: Lomonosov Moscow State University (in Russian).

Sedova, M. V. 1997. *Suzdal' v X – XV vekakh (Suzdal in the X – XV centuries)*. Moscow: “Russkii mir” Publ. (in Russian).

Astakhina, L. Yu. etl. (eds.). 1995. *Slovar' russkogo yazyka XI – XVII vv. (Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries)*. 20. Moscow: V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language; “Nestor–Istoriia” Publ. (in Russian).

Tseitlin, R. M., Večerki, R., Blagovaya, E. (eds.). 1994. *Staroslavjanskiy slovar' (po rukopisyam X – XI vekov)* (*Dictionary of Old Slavonic (based on manuscripts of the X – XI centuries)*). Moscow: “Russkii iazyk” Publ. (in Russian).

#### **About the Author:**

**Vinnichek Vladimir A.** Candidate of Historical Sciences. Director of the Center of Historical and Cultural Heritage of the State Educational Institution of the Penza Region Institute of Regional Development. Popov Str., 40, Penza, 440049, Russian Federation; vladimirvinnichek@mail.ru

**Vinnichek Karina M.** Candidate of Historical Sciences. Museum and Exhibition Center of the city of Zarechny. Sportivnaya, Str., 4, Penza, 442960, Russian Federation; kire-karina@yandex.ru

**Kezina Svetlana V.** Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department "Russian language and methodology of teaching Russian language" of the History and Philology Department of Penza State University. Krasnaya St. 40, Penza, 440026, Russian Federation; (Penza, Russian Federation), svkezi-na@gmail.com

**Didyulin Andrei V.** Center of Historical and Cultural Heritage of the State Educational Institution of the Penza Region Institute of Regional Development. Popov Str., 40, Penza, 440049, Russian Federation; Samara State Socio-Pedagogical University. M. Gor'ky, str., 65/67, Samara, 443099, Russian Federation); adadad-98@list.ru



Статья поступила в журнал 01.06.2022 г.  
Статья принята к публикации 26.07.2022 г.  
Авторы внесли равноценный вклад в работу.